

Heilig-Kreuz-Kapelle (Gnadenkapelle)



„Zur vermehrten Einpflanzung christlich -
katholischer Andacht der Untertanen“

Keimzelle des Kloster-Ensembles „auf dem Han“ ist die weithin sichtbare Heilig-Kreuz-Kapelle: ein flach gedeckter, außen verputzter Saalbau mit dreiseitigem Abschluss und Dreiecksgiebel mit dem Wappen der Freiherren Carl Caspar und Damian Adolph von der Leyen über dem Portal. Das Schieferdach ist mit einem achteckigen Dachreiter mit Schweifhaube bekrönt. Die Freiherren von der Leyen ließen 1682/83 von „Meister Thomas Gampfer“ an die Stelle einer kleineren, 1669 errichteten Kapelle eine neue erbauen. Ihr wurde sogleich eine Kreuzreliquie gestiftet, womit Wallfahrten begannen. Die ursprüngliche Ausstattung, u.a. Werke von Johann Martersteck, ging in den Revolutionsunruhen verloren, als der Bau „des heiligen Creuzes Capell“ zum Wachlokal und Pulvermagazin umgenutzt wurde.

Mit der Wiederentdeckung der 1829 überführten, aber rasch vergessenen Pieta „Unsere Liebe Frau mit den Pfeilen“ (ursprünglich Kloster Gräfinthal) im Jahr 1913 wurde die Wallfahrt neu belebt.

Wahrscheinlich zeitgleich mit dem Bau der Kapelle im 17. Jh. wurde auch eine Kreuzigungsgruppe geschaffen: „ein großes Cruzifix mit den Schecheren, die sieben Fußfälle und Sieben Schmerzen der Mutter Gottes, auch ein heyliges grabh von gehawne Steinen aufgerichtet“. Das Kruzifix mit den Assistenzfiguren wurde 1804 vom Bildhauer Matthias Weyser neu geschaffen.

Als Bauzeit für die klassizistische, nach Osten (zur Kapelle) hin offene Stationenhalle (Kreuzweghalle) mit ihren sieben Säulen wird gemeinhin „Mitte des 19. Jahrhunderts“ angegeben.



Holy Cross Chapel' ('Chapel of Grace')

The nucleus of the monastery ensemble on the 'Han' is the 'Holy Cross Chapel', visible from afar: a flat-roofed hall with a plastered exterior, a three-sided pediment and a triangular gable, with the coat of arms of the Barons Carl Caspar and Damian Adolph von der Leyen above the portal. The slate roof is crowned by an octagonal turret with a baroque onion dome. In 1682/83, the Barons von der Leyen had a new chapel erected by 'Meister Thomas Gampfer' where a smaller one, built in 1669, had stood. At once, a true cross relic was donated to it, whereupon pilgrimages began. The original appointments, including works by Johann Martersteck, were lost in the chaos of the revolution, at which time the building of the 'Chapel of the Holy Cross' was put to a different use, as a guardroom and magazine.

The 'rediscovery' of the pietà 'Our Lady of the Arrows' (originally from the monastery in Gräfinthal) in 1913, which had been transferred to the chapel in 1829 but quickly forgotten, brought about a pilgrimage revival.

Probably at the same time as the chapel was built in the 17th century, a crucifixion group was also created: "a large crucifix with the thieves, the seven genuflections and the seven sorrows of the Mother of God, and a holy grave of hewn stones". The crucifix with the attendant figurines was recreated in 1804 by the sculptor Matthias Weyser.

The period of construction of this classical loggia with its seven pillars, open to the east (i.e. toward the chapel), is generally quoted as 'mid-19th century'.



Chapelle de la Sainte-Croix (Chapelle des Grâces)

La chapelle de la Sainte-Croix, située sur la colline « auf dem Han » et visible de loin, est le berceau du couvent : construction à toiture plate, crépie à l'extérieur, surmontée par trois côtés et un fronton triangulaire, avec les armoiries des barons Carl Caspar et Damian Adolph von der Leyen au dessus du porche. La toiture en ardoise est couronnée par un lanterneau, de forme octogonale, surmonté d'un bulbe et d'une flèche. En 1682/83 les barons von der Leyen firent construire par le maître d'œuvre « Meister Thomas Gampfer » une nouvelle chapelle à la place de la petite chapelle érigée en 1669. La chapelle reçut en offrande une relique de la croix, ce qui marqua le début des pèlerinages. L'aménagement intérieur d'origine, entre autre des œuvres de Johann Martersteck, a disparu pendant les émeutes de la Révolution, lorsque la « chapelle de la Sainte Croix » avait été réaffectée en poste de garde et en poudrière.

La « redécouverte » en 1913 de la pietà « La Vierge aux flèches », transférée de Gräfinthal en 1829 et rapidement tombée dans l'oubli, entraîna un nouvel élan de pèlerinages.

On suppose que le Calvaire a été érigé à l'époque de la construction de la « Chapelle de la Sainte-Croix », au 17e siècle: « un grand crucifix avec les larrons, les sept prosternations et les sept douleurs de la Mère de Dieu, ainsi qu'une sainte tombe en pierres de taille ». Le Crucifix, ainsi que les figures qui rappellent la Passion du Christ, sont l'œuvre du sculpteur Matthias Weyser et datent de 1804.

On indique communément le « milieu du 19e siècle » comme date de réalisation de la galerie du Chemin de Croix, de style classique, avec ses sept colonnes, et ouvrant sur la chapelle, vers l'est.

Kloster



„...fühlen sich die Leute auf der sonnigen Höhe des Wallfahrtsklosters glücklich und ... seelisch neu gestärkt ...“

Um die seit 1913 ständig zunehmende Pilgerschar seelsorglich zu betreuen, rief Bischof Ludwig Sebastian von Speyer Kapuziner der Bayerischen Ordensprovinz nach Blieskastel im damaligen „Saargebiet“. Für die Planung des Klosterneubaus wurde der renommierte Stuttgarter Architekt Hans Herkommer (1887-1956) gewonnen. Ihm schwebte eine geschlossene Vierflügel-Anlage unter Einbeziehung der „Gnadenkapelle“ vor, mit Kreuzigungsgruppe, Stationenhalle und Baumallee axial verbunden. Allerdings wurde diese Planungskonzeption verworfen. Erster Spatenstich war am 22. September 1924. Zunächst wurde bis Frühjahr 1926 der Mittelteil mit einem nur fünfachsigem Südflügel in einheimischem Bruchsteinmauerwerk errichtet. Die Einweihungsfeier fand am 5. Juli 1925 statt, wenige Wochen später zogen die ersten Patres ein.

Am 1. Mai 1928 erfolgte der erste Spatenstich für die Kirche. In kurzer Zeit wurde das Bossenmauerwerk nach Plänen von Architekt Weiß aus Saarbrücken hochgezogen. Am Ostermontag (1. April) 1929 weihte Bischof Ludwig Sebastian die neue Kirche ein. Mit der Vervollständigung des Südtraktes mit „Missions-Ausstellung“ und „Aufenthalt-Raum“ (heute „Pilgerrast“) fand der Bau des Klosters 1932/33 seinen Abschluss. Ursprünglich war der Innenraum mit farbenfrohen Wandmalereien ausgeschmückt. In den Jahren 1970-72 wurde auch die Altarwand neu gestaltet.

Das baulich kaum veränderte Kloster, in welches am 10. Juli 2005 Franziskaner-Minoriten aus der Provinz Krakau einzogen, steht als Ensemble unter Denkmalschutz.



Monastery

In order to be able to offer religious counselling to the flock of pilgrims which had been swelling continuously since 1913, Bishop Ludwig Sebastian of Speyer called Capuchins from the Bavarian province to Blieskastel in what was then the Saar Plebiscite Territory (Saargebiet). The renowned Stuttgart architect Hans Herkommer (1887-1956) agreed to plan the new monastery buildings. What he had in mind was an enclosed four-winged complex which was to include the 'Chapel of Grace', with axial connections between the crucifixion group, the way-of-the-cross loggia and the allée. However, this concept was discarded. The first sod was turned on 22 September 1924. From then until the spring of 1926, the central section was erected with a south wing – which only had five axes at that time – in undressed local stone. The opening ceremony took place on 5 July 1925, and only a few weeks later the first fathers moved in.

On 1 May 1928 the first sod was turned for the construction of the church. In only a short time, the bossage wall was erected according to plans by the Saarbrücken architect Weiss. Bishop Ludwig Sebastian solemnly opened the new church on Easter Monday (1 April) 1929. On the completion of the south wing with its 'mission exhibition' and 'retreat' (now "pilgrims' rest"), the construction of the monastery came to its conclusion in 1932/33. The interior was originally decorated with colourful wall paintings. From 1970-72, the reredos underwent major redesign.

The monastery, architecturally more or less unchanged, into which Conventual Franciscans from the province of Kraków moved on 10 July 2005, is listed as an ensemble.



Couvent

Pour pouvoir accueillir et encadrer la foule des pèlerins qui ne cessait de croître, l'Évêque Ludwig Sebastian de Spire fit venir à Blieskastel des Capucins de la province bavaroise, dans ce qu'on appelait alors le « territoire de la Sarre ». Le célèbre architecte de Stuttgart, Hans Herkommer (1887-1956), accepta de se charger des plans de la construction d'un nouveau couvent. Il imaginait un bâtiment à quatre ailes, fermé, intégrant la « Chapelle des Grâces », le Calvaire, la galerie du Chemin de croix et l'allée d'arbres, en liaison axiale. Cette conception fut toutefois rejetée. Le premier coup de pioche eut lieu le 22 septembre 1924. Dans un premier temps, jusqu'au printemps 1926, on bâtit la partie centrale avec une aile sud, ne comprenant à cette époque que cinq axes, en maçonnerie locale de moellons. L'inauguration eut lieu le 5 juillet 1925 et quelques semaines plus tard arrivaient les premiers religieux.

Pour l'église, le premier coup de pioche a été donné le 1er mai 1928. Les murs en blocs de bossage furent montés rapidement, selon les plans de l'architecte Weiss de Sarrebruck. La nouvelle église fut consacrée par l'Évêque Ludwig Sebastian le 1er avril 1929, le lundi de Pâques. Les travaux de construction du couvent furent achevés en 1932/33 avec la réalisation de l'aile sud qui abritait l'« exposition Mission » et le « refuge », aujourd'hui « Pilgerrast » (auberge « à la halte du pèlerin »). A l'origine, des fresques murales ornaient cette église. Dans les années 1970-72, le mur derrière l'autel a été entièrement reconçu, selon une nouvelle conception.

Les bâtiments du couvent, qui hébergent depuis le 10 juillet 2005 des Frères Mineurs Franciscains venant de Cracovie, n'ont connu que peu de modifications ; l'ensemble est aujourd'hui classé monument historique.

Friedhof



„Mitten im Leben sind wir vom Tod umfassen.“

Eigens für Patres und Brüder wurde zwischen der Klosterkirche und dem Park ein Friedhof angelegt, der beide gleichsam miteinander verbindet. Durch Hecken vom Weg etwas abgesondert ist der Klosterbesucher leicht geneigt, an ihm vorüberzugehen. Trotz seiner augenscheinlichen Schlichtheit lohnt es sich, ihn zu betreten.

Es sind immerhin etwa 30 Grablegen. Pater Johannes M. Ries war 1930 der erste, der hier seine letzte Ruhe fand, Pater Dietmar Braun war 2005 der letzte. Einfache Kreuze mit Namensnennung und Todesjahr erinnern an die ehemaligen Klosterinsassen, von denen nicht wenige in guter Erinnerung der Blieskasteler Bürger verblieben sind. Im Jahr 2005 gaben die Kapuziner aufgrund Personalmangels das Kloster auf. Seither fand hier keine Beerdigung mehr statt.

An der Stirnwand mit Spitzbogennischen ist eine einfache, aber eindrucksvolle Gedenkstätte geschaffen worden. Vor einer Nische mit Kruzifix und Spruch „Gelobt seist Du, Herr, durch unseren Bruder Tod“, die von zwei hohen Inschriftplatten umgeben ist, begegnet der Klostermann dem „Bruder Tod“. Keinesfalls entsetzt oder gar verzweifelt, sondern vielmehr ernst und ehrfürchtig gibt er ihm seine Hände und schaut ihm ohne Furcht ins Auge. Diese Begegnungsszene bezieht sich auf den „Sonnengesang“ von Franz von Assisi, der dieses Gedicht schwer krank am Ende seines Lebens verfasste: „Gelobt seist du, mein Herr, durch unsere Schwester, den leiblichen Tod; ihm kann kein lebender Mensch entrinnen. ... denn der zweite Tod wird ihnen kein Leid antun.“



Graveyard

A graveyard was laid out specially for fathers and friars between the monastery church and the park, forming a connection, so to speak, between the two. As the graveyard is somewhat isolated from the path by hedges, visitors to the monastery may tend to go past without setting foot in it. However, for all its apparent simplicity, it is certainly worth a visit.

There are in fact some 30 graves. Father Johannes M. Ries was the first to be laid to rest here, in 1930, Father Dietmar Braun the last, in 2005. Simple crosses on which the name of the deceased and the year of their death recall the former monastery inmates, of more than a few of whom the citizens of Blieskastel have good memories. In 2005, the Capuchins abandoned the monastery for lack of staff. No further burials have taken place here since then.

In the end wall with its niches, each of which has a pointed arch, a simple but impressive memorial has been created. In front of one which features a crucifix and the quotation "Praised be You, my Lord, through our Brother Death", flanked by two tall slabs inscribed with the names of the deceased, a monastery inmate encounters 'Brother Death'. By no means horrified or despairing, but rather earnest and respectful, he holds out his hands to him and looks him in the eye without fear. This scene of encounter refers to the 'Canticle of the Sun' by Francis of Assisi, who, severely ill at the end of his life, wrote this poem: "Be praised, my Lord, through our sister Bodily Death, from whose embrace no living person can escape. ... The second death can do no harm to them."



Cimetière

Un cimetière, destiné spécialement aux Pères et Frères de la communauté, se situe entre l'église du couvent et le parc, quasiment en trait d'union entre les deux. Il est un peu en retrait, derrière des haies, et le visiteur peut facilement passer à côté, sans le remarquer. Mais, en dépit de sa simplicité apparente, il vaut la peine d'y entrer.

On y trouve environ 30 sépultures. Le Père Johannes M. Ries a été le premier à y trouver en 1930 sa dernière demeure, le Père Dietmar Braun a été le dernier en 2005. De simples croix mentionnant le nom et la date du décès rappellent la mémoire des moines décédés dont le souvenir reste bien vivant chez les habitants de Blieskastel pour nombre d'entre eux. En 2005 les Capucins abandonnèrent le couvent pour manque d'effectifs. Depuis il n'y a plus eu d'enterrement ici.

Sur le mur frontal du cimetière, avec ses niches en ogive, on a créé un lieu du souvenir simple mais imposant. Devant une niche renfermant un crucifix et la citation „Bénis sois-tu, Seigneur, pour notre Sœur la Mort“, encadrée par deux hautes plaques gravées, un religieux se trouve face à la Mort. En aucun cas effrayé ou désespéré, mais plutôt avec sérieux et dignité, il lui tend les mains et le regarde droit dans les yeux. Cette scène de la rencontre fait référence au Cantique de Frère Soleil de Saint François d'Assise, poème qu'il composa, déjà très malade, à la fin de sa vie : »Bénis sois-tu, Seigneur, pour notre sœur la mort corporelle, à qui nul homme vivant ne peut échapper La seconde mort ne pourra leur nuire. «

Szene „Franziskus predigt den Tieren.“



„da sie doch mit so großer Ehrfurcht das Wort Gottes anhörten.“

Von Franz von Assisi (1181/82-1226), dem Gründer des Franziskaner-Ordens, sind einige Legenden überliefert, zwei davon sind im Park inszeniert, so seine Predigt an die Tiere: Für ihn waren Naturerscheinungen wie Sonne, Mond, Erde, Feuer, Wind und Wasser, Pflanzen und insbesondere Tiere beseelte Kreaturen und ebenso wie die Menschen Geschöpfe Gottes. Bekannt ist seine „Predigt an die Vögel“: „Meine Brüder Vöglein, gar sehr müsst ihr euren Schöpfer loben, der euch mit Federn bekleidet und die Flügel zum Fliegen gegeben hat; die klare Luft wies er euch zu und regiert euch, ohne dass ihr euch zu sorgen braucht.“

Einer weiteren Überlieferung zufolge versöhnte Franz von Assisi die Stadt Gubbio mit dem Wolf, der deren Bewohnern Angst einjagte.

In der Inszenierung im Park werden beide Legenden miteinander verknüpft. Franz von Assisi predigt den Vögeln, dem Wolf und seinen Beutetieren, dem Reh wie auch den Hasen.

Ihm sind wie die Menschen alle Tiere Geschöpfe Gottes: „Ihr Brüder und Schwestern Tiere“. Sie spiegeln die Vielfalt göttlicher Schöpfung wider und tragen das Geheimnis göttlicher Gegenwart in sich: „Voll Eifer predigt dem Schöpfer“. Franz von Assisi wurde wegen seiner Achtung und Schonung der Tiere und Pflanzen zum spirituellen Vorbild moderner ökologischer Bewegungen.



Scene 'Francis preaching to the animals'

Many legends have been handed down about Francis of Assisi (1181/82-1226), the founder of the Franciscan Order. Two of them have been staged in the park, for example his sermon to the animals. For Francis, natural phenomena such as the sun and the moon, earth, fire, wind and water, the plants and especially the animals were beings with a soul and God's creatures just like Man himself. His 'sermon to the birds' is well known: "My brother birds, you should greatly praise your Creator He clothed you with feathers and gave you wings for flying. ... He ... gave you the purity of the air. ... He ... governs you without your least care."

According to another tradition, Francis of Assisi reconciled the town of Gubbio with the wolf, who had been frightening the inhabitants.

In the scene as set in the park, these two legends are combined. Francis is seen delivering his sermon to the birds, the wolf and its prey, the deer and rabbits.

For Francis, all animals are God's creatures like Man: "You brothers and sisters the animals". They reflect the diversity of divine creation and carry within them the mystery of divine presence: "Praise your Creator with zeal". On account of the respect and mercy he showed to the animals and plants, Francis of Assisi has become the spiritual model of modern ecology movements.



Scène: « Sermon de Saint François aux animaux »

Deux scènes des légendes sur Saint François d'Assise (1181/82-1226), le fondateur de l'Ordre des Franciscains, sont représentées dans le parc du couvent, dont celle du sermon aux animaux. Pour Saint François d'Assise les manifestations naturelles comme le soleil, la lune, le feu, le vent et l'eau, les plantes et tout particulièrement les animaux étaient des créatures possédant une âme, et étaient, comme les hommes, des créatures de Dieu. On connaît son « Sermon aux oiseaux ». « Mes Frères les Oiseaux, vous devez louer votre Créateur qui vous a couvert de plumes, qui vous a donné la liberté de voler ; qui vous a donné l'air et vous nourrit, sans que vous ayez à vous en soucier. »

La légende raconte aussi que Saint François d'Assise réconcilia la ville de Gubbio avec le loup qui terrorisait ses habitants.

Dans la scène du parc, les deux légendes sont étroitement liées : Saint François d'Assise parle aux oiseaux, au loup et à ses proies, au chevreuil tout comme au lapin.

Pour lui tous les animaux sont, comme les hommes, des créatures de Dieu: « Mes frères et sœurs les animaux ». Ils sont le reflet de la diversité de la création divine et portent en eux le secret de la présence de Dieu. « Appliquez-vous à louer Dieu ». François d'Assise est devenu le modèle spirituel des mouvements écologiques modernes pour le respect et la protection qu'il apportait aux plantes et aux animaux.

Brunnen im Park



„Durch Schaffung schöner Naturanlagen ist das Wallfahrtskloster bestrebt, den Besuchern alles zu bieten.“

In den Jahren 1933/34 war nach rund zehn Jahren sukzessiver Bauarbeit die Klosteranlage vollendet. Im Archiv des Klosters hat sich eine Skizze erhalten, welche einen Plan des Parks mit rot markiertem Wegenetz und Plätzen zeigt; leider ist auf ihm weder Planentwerfer noch Datum eingetragen. Vermutlich wurde der Park erst gegen Ende der Bauzeit des Klosters angelegt. Immerhin fand 1933 der erste Bruder-Konrad-Ritt seinen Abschluss am gleichnamigen Brunnen.

Der kleine Park wurde mit einem Zentralplatz und einem teilweise regelmäßigen, teilweise unregelmäßigen Wegenetz angelegt. Interessanterweise wurde in der erwähnten Planskizze mit Pfeilen eine Route vorgegeben, mit der der gesamte Park mit seinen Bäumen, Wiesenflächen und Blumenbeeten erschlossen wird.

Ob schon zeitgleich oder erst nach und nach Skulpturen, Kreuze und Inszenierungen den Park ausstatteten, ist anhand der Unterlagen im Klosterarchiv nicht zu klären. Der taube Blieskasteler Künstler Karl Riemann hat, kurz vor Kriegsende tragischerweise erschossen, die szenischen Darstellungen geschaffen. 1977 gestaltete Arno Salm, Leiter der Stadtgärtnerei Blieskastel, den Park um, da ihn die Zerstückelung durch die vielen kleinen Wege störte. Er schuf eine neue differenzierte Wegeführung „im klaren Kontrast zu den sakralen Einbauten“. Dabei legte er zentral positioniert einen neuen achteckigen Brunnen in Sichtverbindung zum Kreuz an. Der Park ist ein Hort der Stille und Kontemplation.



The park fountain

In 1933/34, the monastery complex was completed after some ten successive years of construction. A sketch has been preserved in the archive of the monastery, which features a map of the park with the network of paths and open spaces marked in red; sadly, it does not bear the name of its originator or the date. It may be assumed that the park was probably not laid out until towards the end of the period of monastery construction. After all, the first Brother Konrad Ride finished at the fountain of the same name in 1933.

The small park was laid out with a central open space with a network of paths, some describing regular patterns, some irregular. Interestingly, a route was marked out by means of arrows in the abovementioned sketch, by following which the visitor can experience the whole park with its trees, grassy areas and flower beds.

The question of whether the park was endowed with sculptures, crosses and depictions at the same time or gradually as time went on cannot be resolved from the documents in the monastery archive. The deaf Blieskastel artist Karl Riemann, who was shot dead tragically shortly before the end of the war, created the scenic depictions. In 1977, Arno Salm, head of the Blieskastel municipal parks office, concerned by the way the park was carved up by the many small paths, redesigned it, creating a new, more regular system of paths. In a central position he built a new octagonal fountain with a direct line of view to the cross. The park is a haven of stillness and contemplation.



La fontaine du parc

La construction du couvent ayant duré environ dix ans, les travaux furent achevés dans les années 1933/34. Dans les archives du couvent, on a retrouvé un croquis du plan du parc avec ses sentiers et ses places marqués en rouge ; malheureusement il ne mentionne ni la date ni l'auteur du projet. Il semble que le parc ait été aménagé vers la fin des travaux de construction du couvent. Toujours est-il que la première procession à cheval en l'honneur du Frère Konrad, en 1933, prit fin près de la fontaine qui porte son nom.

Le petit parc comprend une place principale d'où partent des sentiers plus ou moins réguliers. Il est intéressant de voir que sur le croquis cité plus haut des flèches indiquaient un chemin qui desservait tout le parc, avec ses arbres, ses aires de verdure et ses parterres de fleurs.

Les documents des archives du couvent ne permettent pas de dire si l'installation des sculptures, des croix et des scènes a eu lieu en même temps que l'agencement du parc ou au fur et à mesure. On rapporte que l'artiste Karl Riemann, originaire de Blieskastel, qui était sourd, aurait conçu les scènes du parc; il connut une mort tragique, tué par balles peu avant la fin de la guerre. En 1977 le responsable des espaces verts de la ville de Blieskastel, Arno Salm, réaménagea le parc, trouvant que le grand nombre de sentiers troublait l'harmonie du parc et il en conçut un nouveau tracé régulier. Ce faisant, il plaça au centre une nouvelle fontaine octogonale en vue directe de la Croix. Le parc est un lieu de silence et de contemplation.

Stigmatisation



„Du bist die Schönheit.“

Das Phänomen der fünf Wundmale Jesu bei Menschen wird als Stigmatisation bezeichnet. Bei Franziskus von Assisi, der sich besonders mit dem „leidenden Christus“ identifizierte, traten als erstem die Kreuzwunden auf: Am 14. September 1224 erschien ihm während einer wochenlangen Fastenzeit auf dem Berg La Verna (Alverna) am Südwesthang des Monte Penna der gekreuzigte Heiland in Gestalt eines Seraphen „von ganz unvorstellbarer Schönheit“.

In der Gottes-Vision des Propheten Jesaja (6,2) wird der Seraph als sechsflügeliger Engel beschrieben, der mit den oberen Flügeln das Gesicht, mit den unteren die Füße bedeckt und mit den mittleren fliegt. Bei der Erscheinung des Seraphen auf dem Alverner Berg erhielt – wie die Szenerie zeigt, Franz von Assisi die Stigmata.

Er gab die Worte, die ihm der Seraph mitteilte, nicht einmal seinen engsten Gefährten weiter, was zu mancherlei Deutungen und Spekulationen Anlass gab. „Erlösung“ war wohl das zentrale Thema.

Unmittelbar nach seinem Alverna-Erlebnis schrieb Franz von Assisi die „Laudes Dei altissimi“ nieder, in denen er Gott ob seiner Liebe, Wundertätigkeit und Schönheit rühmte.

Auf dem Berg La Verna, der Franz von Assisi und seinem Orden von einem Grafen geschenkt worden war, wurden nach und nach mehrere Kapellen, eine Basilika wie auch ein Kloster errichtet. Um den Felsen der Seraph-Vision wurde 1263 die „Kapelle der heiligen Wundmale“ errichtet.



Stigmatisation

The phenomenon of the five wounds of Jesus in humans is referred to as stigmatisation. Francis of Assisi, who identified himself particularly strongly with the passion of Christ, was the first person on whom the stigmata appeared: on 14 September 1224, while he was fasting for several weeks on the mountain La Verna, on the south-western slopes of Monte Penna, the crucified saviour appeared to him in the form of a seraph whose “face was beautiful beyond all earthly beauty”. In the divine vision of the prophet Isaiah (Isaiah vi. 2), the seraph is described as a six-winged angel who covers his face with his upper and his feet with his lower wings, and flies by means of the middle pair. It was during the appearance of the seraph on La Verna that Francis of Assisi received the stigmata, as depicted here.

As for the words the seraph spoke to him, he did not pass them on even to his closest companions, which gave cause for a number of different interpretations and speculations. 'Redemption' was presumed to be the main theme.

Immediately after his La Verna experience, Francis of Assisi wrote down the 'Laudes Dei altissimi', in which he praised God for His love and beauty and the miracles He performed.

On the mountain La Verna, given as a gift to Francis of Assisi and his order by a count, several chapels, a basilica and a monastery were erected one after the other. The 'Chapel of the Stigmata' was erected in 1263 around the rock on which the seraphic vision had occurred.



La stigmatisation

On appelle stigmatisation le fait de recevoir sur le corps les cinq blessures de Jésus. François d'Assise s'identifiait tout particulièrement aux « souffrances du Christ » et c'est lui qui reçut le premier les stigmates de la crucifixion. Le 14 septembre 1224, après avoir jeûné pendant plusieurs semaines sur le Mont Alverne, sur le versant sud-ouest du Monte Penna, lui apparut le Sauveur crucifié sous la forme d'un séraphin « d'une beauté incroyable ». Dans sa vision divine, le prophète Isaïe (6,2) le décrit comme un ange à six ailes. D'une paire il se voilait la face, d'une autre il couvrait ses pieds et avec les deux autres ailes il volait. Comme le montre la scène, François d'Assise reçut les stigmates de l'apparition du séraphin sur le Mont Alverne.

Il ne dévoila pas, même à ses compagnons les plus proches, ce que le séraphin lui avait dit, ce qui donna lieu à de nombreuses interprétations et spéculations, tournant toutes autour de la « Rédemption ».

Peu après l'événement d'Alverne, François d'Assise rédigea le « Laudes Dei altissimi » dans lequel il loue l'amour, les miracles et la beauté de Dieu.

Plusieurs chapelles, une basilique ainsi qu'un couvent furent peu à peu érigés sur le Mont Alverne, qui avait été offert à François d'Assise et à son Ordre par un Comte. La « Chapelle des Stigmates » fut construite autour du rocher où lui était apparu le séraphin.

„Bruder-Konrad-Brunnen“



„Du Vorbild an Glauben und Gottvertrauen ...“

Seit 1852 diente Konrad von Parzham (1818-1894) 41 Jahre lang als Pförtner im Kapuziner-Kloster St. Anna in Altötting, dessen Kirche 1953 in Bruder-Konrad-Kirche umbenannt wurde. Er wurde 1930 selig-, vier Jahre später heiliggesprochen. Ihm zu Ehren wurde hier im Park ein ansehnlicher Brunnen mit dem Spruch auf der Sockelplatte „Heiliger Br Konrad bitte f. uns“ aufgestellt. Zu Füßen der Heiligengestalt knien ein Bergmann mit Leuchte und eine Bäuerin mit Kind: Mit der Arbeit in der Landwirtschaft und im Bergbau verdienten sich die meisten Menschen damals im Bliesgau ihren Lebensunterhalt.

Der Todestag von Bruder Konrad, der 21. April, ist für die Kapuziner ein Festtag, der in Blieskastel seit 1933 mit dem „Bruder-Konrad-Ritt“ gewürdigt wurde. In einer Vorankündigung des Klosters aus dem Jahr 1934 heißt es: „Wie im vergangenen Jahr findet auch heuer am Sonntag, den 22. April, der Bruder-Konrad-Ritt statt, wozu alle Pferdebesitzer eingeladen sind. Es handelt sich um eine kirchliche Prozession zu Pferd zu Ehren des großen seligen Patrons der Bauern, unseres deutschen Landsmannes, des Bruders Konrad. Die Reiter sammeln sich bis längstens 3 Uhr auf dem Paradeplatz in Blieskastel. Um 3 Uhr beginnt die Prozession zum hl. Berg. Dort ist die Segnung der Rosse. ... Die Pferde können entsprechend geschmückt sein. Ev. könnte auch auf einem Wagen Musik im Zuge mitgenommen werden.“

An Pfingstmontag 1935 wechselte der „Bruder-Konrad-Ritt“ in das Grenzdörfchen Utweiler über.



'Brother Konrad fountain'

From 1852, Konrad von Parzham (1818-1894) served for 41 years as porter at the Capuchin Friary of St. Ann in Altötting, whose church was renamed the Brother Konrad Church in 1953. He was beatified in 1930 and canonised four years later. A handsome fountain was built here in the park in his honour, featuring the supplication "Holy Br. Konrad, pray for us" on its plinth. A miner with a lamp and a farmer's wife with her child kneel at the feet of the saintly figure: at that time, most of the people in the Bliesgau earned their living working in agriculture and mining.

The anniversary of Brother Konrad's death, 21 April, is a feast day for the Capuchins, and it has been marked in Blieskastel since 1933 by the 'Brother Konrad Ride'. A prior announcement by the monastery dating from 1934 runs as follows: "As last year, the Brother Konrad Ride will be taking place this year on Sunday, 22 April. All horse owners are invited. The Brother Konrad Ride is a religious procession on horseback in honour of the great blessed patron of the farmers, our fellow German Brother Konrad. Riders are to have gathered on the parade ground in Blieskastel by 3 o'clock at the latest. The procession to the holy mount will start at 3 o'clock. There, the steeds will be blessed. ... Horses may be appropriately adorned. Musicians may accompany the procession in a cart if desired."

On Whit Monday 1935, the 'Brother Konrad Ride' changed its venue, moving to the border hamlet of Utweiler.



La fontaine du Frère Konrad

Depuis 1852 et pendant 41 ans, Konrad von Parzham (1818-1894) a été Frère portier au couvent de Capucins Sainte Anne à Altötting, dont l'église fut rebaptisée « Église du Frère Konrad » en 1953. Le Frère Konrad fut béatifié en 1930, puis canonisé quatre ans plus tard. Dans le parc, on a érigé une imposante fontaine en son honneur. Sur le socle une inscription: « Saint Konrad, prie pour nous ». Au pied du Saint sont agenouillés un mineur avec sa lampe, une paysanne et son enfant. A l'époque, la plupart des gens dans la région du Bliesgau gagnaient leur vie en travaillant soit aux champs, soit à la mine.

La date anniversaire de la mort du Frère Konrad, le 21 avril, est un jour de fête pour les Capucins et on lui rend hommage depuis 1933 avec la traditionnelle « procession à cheval du Frère Konrad ». Sur une annonce du couvent datant de 1934 il est dit : « Comme l'année passée, la procession à cheval du Frère Konrad aura lieu cette année le dimanche 22 avril et nous invitons tous les propriétaires de chevaux à y participer. Il s'agit d'une procession religieuse à cheval en l'honneur du grand saint patron des paysans, de notre compatriote allemand, du Frère Konrad. Les cavaliers se retrouveront sur la place de Blieskastel au plus tard à 3 h. La procession commencera à 3 h et se dirigera vers la colline du couvent. Au couvent aura lieu la bénédiction des chevaux ... Vous pouvez parer les chevaux pour l'occasion. On pourrait éventuellement emmener aussi des musiciens dans une carriole. »

En 1935, le lundi de la Pentecôte, la procession du Frère Konrad fut transférée dans le petit village frontalier d'Utweiler.

Brudermannsklause



„... ist aus den Wunden Christi und Mariens
rosenrotes Blut herausgeflossen.“

In der alten Kapelle des Klosters wird eine Pietà, „Unsere Liebe Frau mit den Pfeilen“, innig verehrt, die aus dem Wilhelmitenkloster Gräfinthal stammt. Nach dessen Auflösung 1785/86 wurde sie nach Blieskastel gebracht und 1829 in die Kapelle überführt, wo sie in Vergessenheit geriet. Ihre „Wiederentdeckung“ löste 1913 eine neue Wallfahrtsbewegung aus, die rund 10 Jahre später zur Gründung des Klosters führte.

Über die „Pfeilenmadonna“ wird nach Klostertradition berichtet: In einer Einsiedelei oberhalb Gräfinthals, auf dem „Brudermannsfeld“, verehrte ein Eremit ein Vesperbild an einem Eichenbaum. Diese überfielen Räuber, wohl marodierende Soldaten, und beschossen die Pietà mit Pfeilen. Als aus den Einschusslöchern Blut floss, ergriffen sie – bis auf einen, der sich bekehrte, - die Flucht. Nachdem ein blinder Bettler sich mit diesem Blut seine Augen bestrichen hatte und sehend geworden war, tat ihm die an einer Augenkrankheit leidende Gräfin Elisabeth von Blieskastel dies nach und erhielt ebenfalls ihre Sehkraft wieder. Aus Dankbarkeit stiftete sie der Legende nach 1243 im nahen Tal des Letschenbaches ein Kloster („Gräfinthal“), in das sie Wilhelmiten berief. Das Vesperbild mit den Pfeilen wurde zu seinem Schutz in das Kloster überführt.

Diese Gründungslegende wurde hier im Park szenisch nachgebildet. Auf Initiative von Oberstufenschülern des Saarpfalz-Gymnasiums Homburg, die teilweise selbst Hand anlegten, wurde 2013 diese Brudermannsklause komplett fachgerecht saniert.



Hermitage

In the old chapel of the monastery, a pietà, 'Our Lady of the Arrows', which came from the Williamite Kloster in Gräfinthal, is worshipped. Following the latter's dissolution in 1785/86 the pietà was brought to Blieskastel, and in 1829 it was transferred to the chapel, where it was forgotten. Its 'rediscovery' in 1913 set off a new pilgrimage movement, and this led some 10 years later to the founding of the monastery.

The monastery tradition tells the story of 'Our Lady of the Arrows' as follows. In a hermitage up above Gräfinthal, on the 'hermit's field', a hermit worshipped a pietà by an oak tree. The hermitage was attacked by robbers, presumably marauding soldiers, who shot at the pietà with arrows. When blood began to flow from the wounds the arrows had made, the soldiers took flight – except for one, who converted. When a blind beggar had anointed his eyes with the blood and become able to see again, Countess Elizabeth of Blieskastel, who also suffered from an eye disease, followed his example, and she too regained her sight. In gratitude, according to the legend, she founded a monastery ('Gräfinthal') in the nearby Letschenbach valley in 1243, to which she called Hermits of Saint William (Williamites). The pietà with the arrows was transferred to the monastery for its own protection.

This foundation legend has been scenically reproduced here in the park. On the initiative of upper school pupils from the Saarpfalz-Gymnasium in Homburg, some of whom worked on the project themselves, the Hermitage was completely and expertly refurbished in 2013.



L'Ermitage

Dans la vieille chapelle du couvent est exposée une pietà, « La Vierge aux flèches », statue très vénérée et originaire du couvent des Guillemites de Gräfinthal. A la dissolution du couvent de Gräfinthal en 1785/86, la piéta fut transférée à Blieskastel et installée en 1829 dans la chapelle du couvent, où elle tomba dans l'oubli. Sa « redécouverte » en 1913 entraîna une recrudescence des pèlerinages et conduisit à la fondation du couvent environ 10 ans plus tard.

La légende du couvent rapporte sur « la Vierge aux flèches » que dans un ermitage au dessus de Gräfinthal, dans la « pâture de l'Ermite », un ermite vénérait une pietà placée sur un chêne. Des voleurs, certainement des soldats maraudeurs, l'attaquèrent et tirèrent des flèches sur la statue. Lorsque du sang se mit à couler des blessures de flèches, les bandits prirent la fuite - sauf un, qui se convertit. L'histoire raconte qu'un aveugle, après avoir mis de ce sang sur ses yeux, recouvrit la vue; et comme la comtesse Elisabeth de Blieskastel souffrait elle aussi d'une maladie des yeux, elle fit de même et fut guérie. La légende évoque qu'en remerciement elle aurait fondé en 1243 un couvent (« Gräfinthal ») dans la proche vallée de la rivière Letschenbach où elle y fit venir des Guillemites. La pietà aux flèches fut transférée au couvent pour la protéger. La légende de la fondation du couvent a été reproduite ici, dans le parc. En 2013, l'Ermitage a été entièrement rénové de façon professionnelle, à l'initiative et avec la participation des élèves du lycée Saarpfalz-Gymnasium de Homburg.